

XLI Московская традиционная олимпиада по лингвистике, I тур

Задача №1

На занятии, посвящённом глаголам движения в русском языке, иностранные студенты составили такие предложения:

1. *Мимо меня на большой скорости проползла электричка.*
2. *Ворон медленно летел над полем.*
3. *Трамвай еле-еле полз в гору.*
4. *Мимо фонаря быстро пролетел скворец.*
5. *Навстречу кораблю стремительно плыла рыба-меч.*
6. *В небе медленно пролетел воздушный шар.*
7. *По дороге не торопясь пролетел грузовик.*
8. *Мимо меня быстро проползла змея.*
9. *По тропинке неторопливо проползла черепаха.*
10. *По тротуару быстро проплыла дама в длинном платье.*

Преподаватель сказал: "Некоторые из этих предложений неправильны, так по-русски не говорят. Дело в том, что...".

Задание. Укажите, какие из приведённых выше фраз неправильны, и закончите объяснение преподавателя.

Задача №2

Даны названия европейских государств на вьетнамском языке и их переводы на русский и английский языки в перепутанном порядке:

Áo, Ba Lan, Bì, Đan Mạch, Hà Lan, Na Uy, Phần Lan, Thụy Điền, Thụy Sỹ, Ý.

Италия (Italy), Австрия (Austria), Дания (Denmark), Норвегия (Norway), Швейцария (Switzerland), Нидерланды (Netherlands), Бельгия (Belgium), Швеция (Sweden), Финляндия (Finland), Польша (Poland).

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Что Вы можете сказать о происхождении названия *Hà Lan*?

Примечание. *â* и *ê* читаются примерно как русское э, *y* — как *и*, *ch* — как *к* в слове *кут*, *đ* — как *д*, *ph* — как *ф*, *uy* — как английское *we* или французское *oui*. Знаки ' , ` , ~ и . обозначают особые способы произнесения гласных (так называемые тоны).

Задача №3

Даны болгарские существительные, их переводы на русский язык, а также сочетания этих существительных с числительным "три":

акър "акр"	— три акра
арбитър "арбитр"	— трима арбитри
бакалавър "бакалавр"	— трима бакалаври
барометър "барометр"	— три барометъра
бобър "бобр"	— три бобъра
волтметър "вольтметр"	— три волтметъра
декалитър "декалитр"	— три декалитра
литър "литр"	— три литра
негър "негр"	— трима негри
театър "театр"	— три театъра
филтър "фильтр"	— три филтъра

Задание. Переведите на болгарский язык:

три гальванометра	три министра
три геометра	три периметра
три километра	три тигра
три метра	три шифра

Примечание. *Акр* — единица земельной площади (чуть менее половины гектара), *вольтметр* — прибор для измерения напряжения, *гальванометр* — прибор для измерения слабого электрического тока и напряжения, *декалитр* — единица объёма (10 литров); *ь* — особый гласный болгарского языка.

Задача №4

Даны слова языка тобело* с проставленными ударениями:

ihigógama ‘я дрожу’	o-pendéta ‘священник’
mogógere ‘она живёт’	o-rókata ‘муж’
o-dodíha ‘змея’	o-táduku ‘пог’
o-kápongo ‘деревня’	tobiráhi ‘я радуюсь’
o-nagóna ‘кто’	tuhánge ‘восемь’

Задание. Расставьте ударения в следующих словах:

hokogena ‘такой’	o-ngotiri ‘каноз’
imibole ‘она устала’	o-tumule ‘сад’
o-keteko ‘вид хлеба’	tumidi ‘семь’

Поясните Ваше решение.

Примечание. *ng* — особый согласный языка тобело.

* Язык тобело относится к западнопапуасской семье языков. На нём говорит около 28.000 человек на о. Хальмахера (Индонезия).

Задача №5

Русский союз «и» переводится на язык валман* по-разному в зависимости от того, какие слова он соединяет. Ниже приведены некоторые русские словосочетания и указано, как должен выглядеть союз «и» при переводе их на язык валман:

я и ты	mcha
я и мой брат	man
ты и вождь	nan
ты и твои соседи	paу
сосед и я	pra
вождь и его жена	pa
мать соседа и я	wpa
моя жена и гости	way
твои сёстры и ты	ucha
мои братья и мать вождя	ya

Задание. Укажите, как должен выглядеть союз «и» в переводах на язык валман следующих русских словосочетаний. Если Вы считаете, что при переводе каких-то из этих словосочетаний союз «и» будет выглядеть одинаково, отметьте это.

вождь и ты	ты и жёны гостей	я и вожди
гость и хозяйева	мой брат и вождь	бабушка и гостья
твои соседи и я		

Поясните Ваше решение.

Примечание. *y, ch* — особые согласные языка валман.

* Язык валман относится к семье торричелли. На нём говорит около 1700 человек на северо-восточном побережье о. Новая Гвинея.

Задача №6

У казахов принято чтить своих предков. Мужчины-казахи должны знать свой род до седьмого колена (от отца до прапрапрапрадеда). У каждого потомка есть своё наименование, в том числе: *немере* — внук, *шөбере* — правнук, *шөпшек* — праправнук и далее по порядку — *немене*, *туажат*, *жүрежат*, *жегжат*. Наименований предков всего три — для отца, деда и прадеда.

Аманжол, Ануар, Бекзат, Булатбай, Ержан, Жолан, Кахарман, Манарбек, Улан и X — представители десяти идущих подряд поколений одного рода.

Известно, что Кахарман — *эке* Манарбека и *немене* X, Ануар — *ата* Манарбека и *немере* Аманжола, Бекзат — *немере* Кахармана и *жегжат* Булатбая, Манарбек — *туажат* X, X — *немере* Улана, Жолан — *немене* Улана и *ата аргы* Манарбека, а Булатбай — *ұл* Улана.

Задание 1. Напишите по-казахски, кем приходится Манарбек Булатбаю, а Ануар и Кахарман — Ержану.

Задание 2. Переведите на казахский язык слова *отец*, *дед* и *прадед*. Переведите на русский язык слово *ұл*.

Задание 3. Как Вы думаете, какое имя — Жанболат, Кайрат или Мухтар — заменено буквой X? Поясните Ваше решение.

Примечание. *ө*, *ү*, *ұ*, *ә*, *є* — особые звуки казахского языка.

Задача №7

Жители Перу, говорящие на языке кечуа*, в течение долгого времени использовали при счёте денег систему, основанную на старинных колониальных испанских и перуанских монетах *реал* и *медико* (полреала). Хотя эти монеты в Перу вышли из обращения почти 150 лет назад — нынешняя перуанская валюта, *новый соль*, делится не на реалы, а на 100 *сентимо*, — такая система счёта ещё недавно была в ходу.

Ниже приведены вопросы покупателей о цене картофеля, маниоки и оки и ответы на них рыночного торговца.

Задание. Зная, что на рынке, где работает этот торговец, картофель, маниока и ока стоят 5, 10 и 15 сентимо (но неизвестно, что сколько), заполните пропуски в вопросах и ответах. Первый вопрос мы перевели.

1. ¿Науқ'арақми huh lumu, huh papa, kinsa uqa ima?

Сколько стоят одна маниока, одна картофелина и три оки?
Pisqaralpaqmi.

2. ¿Науқ'арақми iskay papa, huh lumu ima?

Iskaral miyunpaqmi.

3. ¿Науқ'арақми suqta papa?

Kinsaralpaqmi.

4. ¿Науқ'арақми iskay lumu, iskay uqa, huh papa ima?

Pisqaral miyunpaqmi.

5. ¿Hayk'araqmi pisqa uqa, kinsa para ima?

Suqtaral miyunpaqmi.

6. ¿Hayk'araqmi suqta uqa?

7. ¿Hayk'araqmi iskay lumu, huh para ima?

8. _____

Miyunpaqmi.

Поясните Ваше решение.

Примечание. *k'*, *q* — особые согласные языка кечуа. *Маниока* (*кассава*), *ока* (*кислица клубненосная*) — распространённые в Южной Америке растения со съедобными клубнями.

* Кечуа — крупнейший из языков американских индейцев. В Перу, Боливии и Эквадоре имеет статус одного из государственных языков. Всего на диалектах кечуа говорит около 14 млн. человек в Аргентине, Боливии, Колумбии, Перу, Чили и Эквадоре.

Задача №8

В современном русском языке встречается не вполне нормативное произношение мягких согласных [к'], [г'] и [х'] перед гласным — например, в словах:

[к']*олесница*, [к']*апиталист*, [к']*омбинатор*, [к']*остяной*, [х']*оккеист*, ор[г']*анизация*, [к']*осяки*, [к']*орсиканец*, о[к']*олевать*, [к']*омендатура*, [к']*очаны*, [к']*онтинент*.

В то же время подобного произношения обычно не наблюдается, например, в словах:

заголосить, *колёса*, *камень*, *хоровод*, *кантовать*, *капюшон*, *кулебяка*, *конура*, *калитка*, *костюмер*.

Задание 1. В каких из перечисленных ниже слов можно ожидать мягкого произношения подчёркнутых согласных:

коммунист, *хореограф*, *горевать*, *карьератор*, *колотить*, *хулиган*, *кандидат*, *организм*?

Поясните Ваше решение.

Задание 2. В каких двух случаях из перечисленных ниже возможно произношение мягкого [к'] в предлоге (при соблюдении других норм современного русского литературного языка):

к аппарату, *к эпизоду*, *к ипподрому*, *к эскалатору*, *к оператору*?

Задание 3. При каком условии произношение мягкого [к'] возможно, а при каком — невозможно в следующих случаях: *каптенармус*, *к астероиду*?

Задание 4 (необязательное). У слова *капюшон* есть не соответствующий литературной норме вариант произношения, при котором смягчение начального *к* в этом слове оказывается всё же возможным. Что это за вариант?

Примечание. *Каптенармус* — офицер, ведающий хранением и выдачей обмундирования и продовольствия.

Задача №9

Между животными на одной исландской ферме очень плохие отношения: все они боятся

друг друга. Предложение «Они боятся друг друга» на исландский язык надо переводить по-разному в зависимости от того, о каких животных идёт речь, например:

- о быке и трёх петухах — Þeir óttast hver annan;
- о двух козах и овце — Þær óttast hver aðra;
- о козе и петухе — Þau óttast hvort annað;
- о двух курицах и четырёх ослицах — Þær óttast hver aðra;
- об осле и овце — Þau óttast hvort annað;
- о петухе и баране — Þeir óttast hvor annan.

Задание 1. Заполните пропуск в утверждении «Если речь идёт о петухе и ..., то надо сказать *Þau óttast hvert annað*» любым возможным способом так, чтобы это утверждение было верным.

Задание 2. Как перевести предложение «Они боятся друг друга» на исландский язык, если речь идёт о корове и ослице? о двух козлах и трёх быках?

Примечание. *ó, æ* — особые гласные, *ð, þ* — особые согласные исландского языка.

Задача №10

Даны предложения на языке лорабада* и их переводы на русский язык:

Naο ao no'i'e'ena.	Я спрашиваю тебя.
Naο ofe ue'ena.	Я зову вас.
Aο mono no'iamuhe.	Ты спрашиваешь мальчика.
Aru ao hafu'eha.	Мужчина встречает тебя.
Evera mini mariamuha.	Собака ловит птицу.
Ofe naο marine'ani.	Вы ловите меня.
Naο ero hau'ani asiamura.	Я не режу сладкий картофель.
Aο ero naο unera.	Ты не зовёшь меня.
Nu'u ero ofe hafuera.	Мы не встречаем вас.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Nu'u hau'ani asiamu'enu.

Nu'u ofe marie'enu.

Ofe ero evera no'iamura.

Задание 2. Переведите на язык лорабада:

Мальчик не спрашивает тебя.

Мужчина ловит вас.

Задание 3. Даны предложения на языке лорабада, в которых пропущены местоимения:

... .. unehē.

... ero mini mariamura.

Заполните пропуски всеми возможными способами и переведите получившиеся предложения на русский язык.

Примечание. ' — особый согласный языка лорабада.

* Лорабада (каки аэ) — один из папуасских языков. На нём говорит около 500 человек на юго-восточном побережье острова Новая Гвинея. Родственные связи языка лорабада достоверно не установлены.

Задача №11

Даны арифметические примеры на языке северный паме*. Известно, что все числа, использованные в примерах, не превышают 30.

rnu? × rnu? = kara tenhiup santa
 kara tenhiup nuji + kara tenhiup nuji = kanuje tenhiup giriu
 kara tenhiup teriuhij + santa = kanuje tenhiup
 kanuje tenhiup giʃai + giʃai = karnu? tenhiup nuji
 kanuje tenhiup rnu? + kara tenhiup rnu? = karnu? tenhiup teria
 kara tenhiup giriu + kanuje tenhiup santa = karnu? tenhiup giʃai

Задание 1. Запишите последний пример цифрами.

Задание 2. Запишите на языке северный паме: 2, 13, 22, 24, 31.

Примечание. ʔ, n, ʃ — особые звуки языка северный паме.

* Язык северный паме принадлежит к отомангской семье языков. На нём говорит около 5000 человек в Мексике.

Задача №12

Даны древнеанглийские слова и их среднеанглийские соответствия в том виде, в каком они представлены в среднеанглийской рукописи «Ормулум» (ок. 1200 г. н.э.):

bed — bedd ‘кровать’	mōdor — moderr ‘мать’
betst — bettst ‘лучший’	open — openn ‘открытый’
cūpan — kīþenn ‘объявлять’	riht — riht ‘правый’
dumb — dumb ‘немой’	talū — tale ‘рассказ’
dynt — dinnt ‘удар’	þancian — þannkenn ‘благодарить’
fandap — fandepþ ‘испытывает’	wergan — wertrenn ‘бросать’
fōt — fot ‘нога’	windwian — winndwenn ‘веять
fyrst — firrst ‘первый’	(зерно)’
lambru — lammþre ‘ягнята’	winter — winnterr ‘зима’
man — mann ‘человек’	word — word ‘слово’
mīn — min ‘мой’	wundrian — wunndrenn ‘удивляться’

Задание. Как выглядят в рукописи «Ормулум» слова, соответствующие данным ниже древнеанглийским словам? Поясните Ваше решение.

duru — ? ‘дверь’	hatian — ? ‘ненавидеть’
englas — ? ‘ангелы’	līcaþ — ? ‘нравится’
godspel — ? ‘Евангелие’	lust — ? ‘желание’
gold — ? ‘золото’	tunge — ? ‘язык’
gyltan — ? ‘грешить’	wansian — ? ‘уменьшаться’
hātan — ? ‘называться’	wōd — ? ‘безумный’

Примечание. Древнеанглийское *c* читается примерно как русское *к*, *y* — как русское *ю* в слове *тюль*; чёрточка над гласной обозначает долготу. Древне- и среднеанглийское *þ* читается как английское *th*. Знание английского языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ!**

Задача №13

В русском языке местоимение *любой* иногда можно без изменения смысла заменить на местоименное выражение *какой бы то ни было*, например:

- Любые (= какие бы то ни было) сомнения ему были чужды.
- Воздержитесь от любых (= каких бы то ни было) замечаний.
- Я отвергаю любые (= какие бы то ни было) обвинения.
- Закон в таком случае запрещает любую (= какую бы то ни было) публикацию.
- Мы оградим вас от любого (= какого бы то ни было) посягательства.

- Правительство фактически лишено любых (= каких бы то ни было) средств воздействия на предпринимателей.
- Надо избегать любого (= какого бы то ни было) риска.

Однако такая замена возможна не всегда, например (знак * означает невозможность замены):

- Недостатки свойственны любому (*какому бы то ни было) человеку.
- Противник был готов на любые (*какие бы то ни было) провокации.
- Мы отнесёмся с уважением к любому (*какому бы то ни было) решению суда.
- С полки можно взять любую (*какую бы то ни было) книгу.
- Хорошим специалистам предоставят любые (*какие бы то ни было) условия.
- Разрешается делать любое (*какое бы то ни было) число ходов.
- Любое (*какое бы то ни было) такое утверждение будет доказано.

Задание. Объясните, в каких случаях местоимение *любой* можно, а в каких — нельзя заменить на *какой бы то ни было*; при необходимости приведите по 1–2 собственных примера таких предложений, в которых соответствующая замена возможна, и таких, в которых она невозможна.

Задача №14

Даны предложения на литературном арабском языке:

1. ḍaḥika muḥammadun wataṣaḡḡaba waḍṭaraba
Мухаммед засмеялся, удивился и разволновался.
2. fariḥat fāṭimatun waḍṭarabat waraqaṣat
Фатима обрадовалась, разволновалась и стала танцевать.
3. fariḥa muḥammadun walmaliku wataṣaḡḡabā
Мухаммед и царь обрадовались и удивились.
4. ḥistabakat nabīlatun walḥādīmatu wabtaṣadatā wabtaṣadat fāṭimatun walmalīkatu ḥayḍan
Набия и служанка испросили благословения и удалились, и Фатима и царица тоже удалились.
5. taṣaḡḡabat fāṭimatun walfallāḥatu walḥādīmatu wastaṣḍarna
Фатима, крестьянка и служанка удивились и извинились.
6. taṣaḡḡaba lmaliku walwazīru walḥādīmu wabtaṣadū
Царь, визирь и слуга удивились и удалились.
7. ḥistaṣḍara lmaliku walwazīru walḥamīratu waḥazīnū
Царь, визирь и принцесса извинились и огорчились.

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. ḍaḥikat nabīlatun wafāṭimatun wafariḥatā waraqaṣatā
2. ḥazīna lmaliku walmalīkatu wastabakā wastabraka lwazīru ḥayḍan
3. ḥiḍṭarabat nabīlatun walḥamīratu walḥādīmatu waraqaṣna
4. ḥistabraka lḥamīru wafāṭimatun wanabīlatun wafariḥū

Задание 2. Переведите на литературный арабский язык:

1. Фатима, служанка и принцесса огорчились, удивились и разволновались, и Мухаммед, Набия и крестьянка тоже удивились.
2. Крестьянин стал танцевать и засмеялся.
3. Набия и служанка удалились и огорчились.

4. Визирь и царица извинились и удалились.

Примечание. *d, d̄, ġ, h, ħ, k, s, t, r, ʕ* — особые согласные литературного арабского языка, чёрточка над гласной обозначает долготу.

Задача №15

Даны 14 предложений на скандинавских языках. Известно, что среди них содержится 5 **идущих подряд** предложений по-датски, 6 **идущих подряд** предложений по-шведски и 7 **идущих подряд** предложений по-норвежски:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. Du rev huset ned. | Ты разрушил дом. |
| 2. Vi bar dig bort. | Мы унесли тебя. |
| 3. De bar brevet bort. | Они унесли письмо. |
| 4. Hun skrev dem om. | Она переписала их. |
| 5. Vi skrev det under. | Мы подписали это. |
| 6. Han rev deg ned. | Он разрушил тебя. |
| 7. De bar deg bort. | Они унесли тебя. |
| 8. Hun bar bort barnet. | Она унесла ребёнка. |
| 9. Du bar bort huset. | Ты унёс дом. |
| 10. Vi skrev om brevet. | Мы переписали письмо. |
| 11. De skar bort det. | Они отрезали это. |
| 12. Hon skrev under brevet. | Она подписала письмо. |
| 13. Han bar bort dig. | Он унёс тебя. |
| 14. Hon skar bort stoffet. | Она отрезала ткань. |

Задание 1. Укажите, какие 5 предложений написаны на датском, какие 6 — на шведском и какие 7 — на норвежском языке.

Задание 2. Переведите на русский язык, не забывая указывать, с какого языка (с каких языков) Вы переводите:

15. Barnet skrev under det.
16. De bar bort brevet.
17. Han skar stoffet bort.

Задание 3. Переведите на датский, шведский и норвежский языки:

18. Она разрушила тебя.